



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

____ Н.Ю. Хорецкая

«31» августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
Стилистика

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели освоения дисциплины

Цель преподавания курса «Стилистика (немецкий язык)» - получить представление о стилистике немецкого языка как филологической дисциплине, рассмотреть функциональные стили и языково-стилистические средства немецкого языка с позиций достижений современной лингвистики и, в частности, стилистической науки, а также сформировать умения лингвостилистической интерпретации языкового материала.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к прохождению производственной практики по профилю «Зарубежная филология».

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в теорию коммуникации», «Практикум по разговорной речи», «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Общее языкознание», «Теоретическая грамматика», «Русский язык и культура речи».

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные понятия и термины, составляющие базу современной филологической науки, ее составляющие, структуру филологии, филологические направления и школы, этапы развития филологии как науки, иметь представление о филологии как отрасли гуманитарных наук, ее исторических корнях и возникновении; основные понятия общего языкознания и стилистики русского языка (функциональные стили и языково-стилистические средства русского языка); грамматический строй языка.

Уметь: работать с научной и справочной литературой, употреблять термины; использовать знания, приобретенные в курсе теоретических и практических дисциплин, предшествующих курсу (чтение научной литературы на немецком языке, анализ и сопоставление теорий отечественных и зарубежных лингвистов и др.); читать и понимать тексты на иностранном языке, составлять тексты на иностранном и русском языках, опираясь на существующие правила; работать с двуязычным словарем; читать и переводить тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу; излагать мысли в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста; применять имеющиеся знания из области филологии, общего языкознания и стилистики русского языка для распознавания функциональных стилей, а также стилистически маркированных и стилистически нейтральных языковых единиц родного языка.

Иметь: практический опыт организации научного исследования и решения прикладных задач на основе полученных знаний; практический опыт владения иностранным (немецким) языком на достаточном уровне; практический опыт работы в области лингвостилистической интерпретации языкового материала на родном языке.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-4: Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста

ОПК-5: Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: дефиниции понятий из терминологического аппарата стилистики и их место в системе смежных понятий стилистики немецкого языка; основные направления и научные концепции современной стилистики и их представителей; общие принципы лингвистического анализа и интерпретации текстов на немецком языке; содержание понятий текст, тема, идея, коммуникативный замысел; функционально-смысловые типы текста (типы речи), стилистика, функциональные разновидности литературного языка (стили речи), жанры речи; особенности функционирования языка в различных сферах общения; композиционно-смысловые и языковые особенности текстов разных жанров

Уметь: применять полученные знания в области стилистики в научно-исследовательской и других видах деятельности; сравнивать используемые стилистические явления в стилистически маркированных высказываниях при объяснении их различий с целью применять данные умения в дальнейшем для адекватной интерпретации художественных и других текстов на немецком языке

Иметь практический опыт/Иметь навыки: опыт анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и других факторов; навыки использования основных методов и приемов исследовательской и практической работы в области лингвостилистической интерпретации языкового материала; навыки использования актуальных стилистических средств выразительности в собственных высказываниях на немецком языке

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Введение в предмет. Стилистика как наука	8	2		Опорный конспект
2.	Лексика и фразеология современного немецкого языка в стилистическом аспекте.	8	2	4	Опорный конспект, устный опрос
3.	Грамматика современного немецкого языка в стилистическом аспекте.	8	2	4	Опорный конспект, устный опрос
4.	Фонетические средства художественно-стилистической организации текста.	8	2	2	Опорный конспект, устный опрос
5.	Образные выражения и лексико-грамматические приемы.	8	2	2	Опорный конспект, устный опрос



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

6.	Проблемы макростилистики.	8		4	Опорный конспект, устный опрос
Итого за семестр:		10		16	Зачет
					Зачет
Итого по дисциплине:		10		16	

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Раздел 1. Основные теоретические вопросы стилистики.

Предмет и задачи стилистики. Определение понятия «стилистика». Стилистика с социолингвистической, прагматической точки зрения и с позиции переводчика. Макро- и микростилистика. Место стилистики в системе филологических дисциплин и в ряду общественных наук. Понятие функционально-речевых стилей. Классификация стилей. Стилль языка и стилль речи. Иерархия стилей: функциональный стилль, подстилль, жанровый стилль, стилль типа текста, стилль отдельного текста. Понятие «индивидуальный стилль» (язык и стилль писателя и литературно-художественный стилль писателя). Коммуникативная цепочка. Экстралингвистические факторы коммуникации. Компоненты лингвистической специфики речи: а) стиллевые черты, б) микросистема лексико-фразеологических, грамматических, фонетических средств, в) стилистическая значимость текста /воздействие на получателя речи. Абсолютное стилистическое значение языкового выражения. Проблемы языковой и стилистической нормы. Отклонения от нормы как стилистическое средство выразительности. Перенормирование.

Раздел 2. Лексика и фразеология современного немецкого языка в стилистическом аспекте.

Стилистическая дифференциация словаря современного немецкого языка: а) стилистически нейтральная лексика, б) стилистически маркированная лексика. Архаизмы и историзмы. Их стилистические функции: создание исторического колорита, возвышенной и патетической интонации, речевой характеристики персонажей. Неологизмы. Территориальные дублеты и диалектизмы. Сознательное и спонтанное употребление диалектизмов. Арготизмы, вульгаризмы, социальные жаргонизмы. Термины и профессиональные жаргонизмы. Иностранные слова, их роль в разных стилях. Стилистические функции иностранных слов в разные периоды развития немецкого языка и в разных литературно-художественных стилях: речевая характеристика, пародирование, ирония. Значение выбора слов для достижения ясности, меткости и убедительности речи. Тематическая группа и тематические ряды. Синонимические ряды. Общезыко́вая и текстуальная синонимия.

Раздел 3. Грамматика современного немецкого языка в стилистическом аспекте.

Стилистически маркированные морфологические формы. Стилистические возможности разных частей речи и отдельных морфологических категорий (наклонение, залог, время, определенность, неопределенность). Понятие грамматической синонимии, ее отражение в функционально-речевых стилях. Вопросы синтаксической стилистики. Стилистические возможности предложений разного объема. Стилистические возможности повествовательных, восклицательных, вопросительных предложений. Порядок слов в предложении как стилистическое средство. Эллиптические предложения. Нанизывание однородных членов, параллелизмы, повторение, обособление. Стилистические потенции словообразовательных моделей.

Раздел 4. Фонетические средства организации речи.

Стилистические особенности произношения. Узуальные и индивидуальные отклонения от произносительных норм в зависимости от специальной, профессиональной, национальной и территориальной принадлежности, а также от речевой ситуации. Звукоподражание. Аллитерация, рифма. Системы стихосложения.

Раздел 5. Образные выражения и лексико-грамматические приемы.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Наглядность (на основе прямого значения) и образность (на основе переносного значения). Учение о тропах. Метонимия, ее разновидности. Метафора общеязыковая и поэтическая, стершаяся и свежая, традиционная и индивидуальная. Виды метафоры: а) олицетворение, б) аллегория, в) символ. Сравнение, его отличие от метафоры и его структурные разновидности. Эпитет в разных стилях речи. Украшающие эпитеты как прием определенных литературно-художественных стилей. Постоянные эпитеты. Эпитет в народной поэзии. Индивидуальные эпитеты. Перифраз и его виды: эвфемизм, литота, гипербола. Лексико-грамматические стилистические приемы. Виды повторов. Параллелизм и антитеза. Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры. Игра слов.

Раздел 6. Проблемы макростилистики.

Понятие «контекст», «композиция», «речевая форма» (способ изложения). Язык автора и язык персонажей. Речевая характеристика как средство изображения персонажей. Три вида передачи чужой речи: прямая, косвенная и несобственно-прямая речь. Стилистическое значение выбора глаголов говорения, вводящих прямую и косвенную речь. Отсутствие приемов говорения как прием драматизации диалога. Внутренний монолог.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, подготовка сообщений, докладов и презентаций, обсуждения, технология учебной дискуссии.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии, мобильные технологии; технологии визуализации (инфографика, презентационная графика).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов обеспечивается следующим образом: 1) задания для практических занятий и необходимый теоретический материал выкладываются в системе ЭИОС «Мой университет»; 2) получить доступ к литературе по курсу студент может в ЭБС "Университетская библиотека on-line" или кабинете иностранных языков, 3) при необходимости студент может получить устную консультацию у преподавателя на кафедре или с помощью цифровых средств коммуникации (ЭИОС, платформа ZOOM).

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Формой текущего контроля знаний студентов являются собеседования в виде фронтальных опросов пройденных тем.

При организации учебной работы также используются следующие методы: индивидуальные ответы по определённой теме, групповые ответы по определённой теме; краткие выступления с индивидуальными или групповыми докладами и презентациями, подготовленными самостоятельно.

Текущий контроль осуществляется в форме устных опросов на семинарских занятиях, устного доклада в РР-презентацией. Промежуточная аттестация проводится в форме устного зачета.

Оценочное средство: Собеседование



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Студенты выступают с ответами на теоретические вопросы на семинарских занятиях. Ответы даются на немецком языке. Подготовка ответа осуществляется вне аудитории по заранее полученным вопросам для обсуждения и рекомендованному преподавателем, либо найденным самим студентом теоретическому материалу. Оценка за ответ может быть снижена на балл при большом количестве лексико-грамматических ошибок и/или ошибках в употреблении терминологии.

Критерии и шкала оценки

Оценка	Содержание
отлично	Коммуникативная задача решена полностью. Содержание точно и развернуто отражает проблематику вопроса. Теоретические положения сформулированы четко. Проводится сравнение разных точек зрения по обсуждаемому вопросу. Теоретические выкладки иллюстрируются примерами. Дает ответы на дополнительные/ уточняющие вопросы.
хорошо	Коммуникативная задача выполнена не полностью: один аспект полностью не отражен или все аспекты отражены не в полном объеме. Отсутствуют иллюстрации некоторых теоретических положений примерами. Испытывает затруднения при ответе на дополнительные/ уточняющие вопросы.
удовлетворительно	Коммуникативная задача выполнена не полностью, содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Отсутствуют иллюстрации теоретических положений примерами. Существенные затруднения при ответе на дополнительные/ уточняющие вопросы.
неудовлетворительно	Коммуникативная задача не решена, объем текста не соответствует поставленной задаче. Ни один из аспектов не раскрыт. Не отвечает на дополнительные/ уточняющие вопросы.

Оценочное средство: Доклад (в устной форме) (с Power Point презентацией)

Доклад служит для проверки навыков подготовленного монологического высказывания. Студент может опираться на подготовленную Power Point презентацию.

Время доклада – 10-15 минут.

Время на обсуждение – 5-7 минут.

Монологические выступления готовятся заранее в устном виде.

Содержание: представление двух словарей (один словарь из серии DUDEN, другой словарь на выбор студента)

План описания:

- а) объем словаря;
- б) время и место издания;
- в) тип словаря;
- г) способ объяснения значения;
- д) способ отграничения друг от друга значений многозначного слова;
- е) какие грамматические, стилистические и другие пометы содержит словарная статья;
- ж) как показано словоупотребление;
- з) какие дополнительные данные приводит словарь;
- и) целевая аудитория;
- й) преимущества и недостатки словаря.

Критерии оценивания



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Продвинутый уровень

Решение коммуникативной задачи:

Коммуникативная задача решена полностью, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и норм языка.

Организация текста

Высказывание логично, средства логической связи использованы правильно

Языковое оформление текста

Используемый словарный запас и грамматические структуры текста соответствуют поставленной задаче, допускается небольшое количество лексико-грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Орфографические ошибки практически отсутствуют.

Пороговый уровень

Решение коммуникативной задачи

Коммуникативная задача выполнена не полностью, содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Стилизовое оформление речи нарушается достаточно часто.

Организация текста

Высказывание не всегда логично, отсутствует вступительная и/или заключительная фраза, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их употребление ограничено. Имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы

Языковое оформление текста

Использован неоправданно ограниченный словарный запас, имеются лексико-грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста. Имеющиеся орфографические и пунктуационные ошибки не затрудняют коммуникации.

Оценка «отлично» выставляется студенту, выполнившему задание в соответствии с продвинутым уровнем. Оценка «хорошо» или «удовлетворительно» выставляется студенту, выполнившему задание не ниже порогового уровня.

Зачет

Завершающей формой оценивания знаний обучающихся является зачет. Форма проведения зачета – смешанная. Зачет состоит из 2-х частей: теоретической и практической. Опрос теории осуществляется в опоре на комплект вопросов к зачёту и комплект тестовых заданий (1) по теории стилистики немецкого языка. Опрос практического владения актуальным языковым материалом осуществляется в опоре на комплект тестовых заданий (2) по практике стилистики немецкого языка и на комплект тестовых заданий (3) по практике стилистики немецкого языка. Зачет проводится на немецком языке. Время на подготовку: 40 минут. Студенты не могут пользоваться дополнительными материалами во время подготовки теоретических вопросов. Студенты могут пользоваться словарями при решении практического задания.

Типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2.)

Критерии получения студентом зачета по дисциплине

Максимальное количество баллов, которые студент может получить за выполнение всех заданий – 64 балла. Студент получает зачет по дисциплине, если набирает более 32 баллов.

	Пороговый уровень:	Продвинутый уровень:	
Знает	дефиниции <i>отдельных</i>	дефиниции <i>всех</i> <i>понятий</i>	из



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	(наиболее известных) понятий из терминологического аппарата стилистики немецкого языка и их место в системе смежных понятий стилистики немецкого языка (8-11 баллов)	терминологического аппарата стилистики немецкого языка и их место в системе смежных понятий стилистики немецкого языка (11-14 баллов).
Умеет	- идентифицировать стилистические явления в текстовых примерах, - отличать нейтральные в стилистическом отношении высказывания от стилистически маркированных высказываний, (20-29 баллов)	- сравнивать используемые стилистические явления в стилистически маркированных высказываниях при объяснении их различий с целью применять данные умения в дальнейшем для адекватной интерпретации художественных и других текстов на немецком языке. (30-40 баллов).
Владеет	- методами и приёмами превращения одного стилистического средства в другое стилистическое средство в учебных упражнениях. (4-6 баллов)..	- методами и приёмами продуцирования простейших стилистических средств выразительности в собственных высказываниях на немецком языке. (7-10 баллов).

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. **Наер, Н.М.** Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / Н.М. Наер ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2015. - 256 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0232-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469690>
2. **Брандес, М.П.** Стилистика текста: Теоретический курс : учебник / М.П. Брандес. - Москва : Прогресс-Традиция, 2004. - 208 с. - ISBN 5-89826-185-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45095> (17.12.2018).
3. **Наер, Н.М.** Краткий стилистический лексикон / Н.М. Наер. - Москва : Прометей, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-7042-2408-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240492> (10.01.2019).
4. E. Riesel, E. Schendels. Deutsche Stilistik. Moskau, 1990.
5. Н.А. Богатырёва, Л.А. Ноздрина Стилистика современного немецкого языка: Stilistik der deutschrn Sprache. М.: ACADEMIA. 2005. – 327 с.
6. Миловская Н.Д. Syntaktische Mittel mit stilistischem Effekt. Учебно-методические указания и упражнения по теме “Стилистический синтаксис”. Иваново. 2013.
7. Миловская Н. Д. Ernste, humorvolle und satirische Erzählungen zur Textinterpretation : тексты и учебно-методические материалы для студентов старших курсов отделения немецкого языка и литературы ф-та РГФ. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2011. – 108 с.
8. Миловская Н.Д. Выбор слова. Методические указания и упражнения по стилистике немецкого языка. Иваново. 2013.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Дополнительная литература:

1. Иванов, П.Ф. Языковая культура Германии : учебное пособие / П.Ф. Иванов, О.Н. Окорокова. - 2-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 74 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8875-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453945> (10.01.2019).

2. **Завгородняя, Г.С.** Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (10.01.2019).

3. Duden. Das Stilwörterbuch.

4. В.Н.Ярцева. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990.

5. Sanding, B. Textstilistik des Deutschen. Walter de Gruyter-Verlag. Berlin. New York. 2006.

6. Hausendorf H. /Kesselheim W. Textlinguistik fürs Examen. Vandenhoeck&Ruprecht-Verlag. Göttingen. 2008.

7. Götter, K.-H., Jungen, O. Einführung in die Stilistik. Wilhelm Fink-Verlag, München, 2004.

8. Fix, U., Poethe H., Jos, G. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Peter Lang-Verlag, Leipzig, 2001.

9. Eroms, H.-W. Stil und Stilistik. Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2008.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор(ы) рабочей программы дисциплины: доцент, доцент, к.ф.н. М.В. Ополовникова

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«31» августа 2023г., протокол № 14

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ /ФИО/
(подпись)